



Tres Poemas: Elicura Chiuailaf

Descrizione

Elicura Chiuailaf (1956), è uno scrittore e poeta cileno di etnia mapuche, antico popolo amerindio. È un poeta bilingue, scrive sia in castigliano che in araucano o mapudungun (lingua mapuche). Nel 2020, è stato il primo poeta di origini mapuche a essere insignito, nel suo Paese, del Premio Nazionale per la Letteratura.

* * *

LA LLAVE QUE NADIE HA PERDIDO

La poesía no sirve para nada
me dicen
Y en el bosque los árboles
se acarician
con sus raíces azules
y agitan sus ramas el aire
saludando con pájaros
el Rastro del Avestruz
La poesía es el hondo susurro
de los asesinados
el rumor de hojas en el otoño
la tristeza por el muchacho
que conserva la lengua
pero ha perdido el alma
La poesía, la poesía
es un gesto, un sueño, el paisaje
tus ojos y mis ojos muchacha

oídos corazón, la misma música
Y no digo más, porque nadie
encontrará
la llave que nadie ha perdido
Y poesía es el canto de mis
Antepasados
el día de invierno que arde
y apaga
esta melancolía tan personal.

INI RUME ÑAMVM NOEL CHI LLAFE

Feyti vlkantun che mu rume
kvmelay, pigeken
Ka fey ti mawizantu ayiwigvn
ti pu aliwen
ñi kallfv folil mu egvn
ka ñi chagvll negvmi ti kvrvf
chalilerpuy vñvm egu
ti Pvnon Choyke
Feyti vlkantun alvkonchi wirarvn
feyti pu lalv
kiñe pin ti tapvl rimv mew
feyti weñagkvn feyti wecheche
ñi petu zugu ñi kewvn
welu ñami ñi pvllv
Feyti vlkantun, ti vlkantun fey
kiñe pewma feyti afvl chi mapu
tami ge ka iñche ñi ge, vlcha
allkvfe piwke, ka feychi
vl zugulvn
Ka zoy pilayan, ini rume penolu
ti llafe ini rume ñamvn nolu
Ka vlkantun fey ñi vl tañi
pu Kuyfikeche
pukem antv mu vy lu ka chonglu
feyta chi kisu zwam weñagkvn.

LA CHIAVE CHE NESSUNO HA PERDUTO

La poesia non serve a niente
mi dicono
E nel bosco gli alberi
si accarezzano
con le loro radici azzurre
e agitano i rami nell'aria
salutando con gli uccelli
la Croce del Sud
La poesia è il profondo sussurro
degli assassinati
il rumore delle foglie in autunno
la tristezza per il ragazzo
che conserva la lingua
ma ha perso l'anima
La poesia, la poesia
un gesto, un sogno, il paesaggio
i tuoi occhi e i miei occhi, ragazza
orecchie cuore, la stessa musica
E non dico altro, perché nessuno
troverà
la chiave che nessuno ha perduto
E poesia è il canto dei miei
Antenati
il giorno d'inverno che arde
e spegne
questa malinconia così personale.

*

EL SILENCIO DE LOS BOSQUES

Mi padre y yo solemos charlar
hasta la madrugada
bebiendo del vino de la pena
y la esperanza
¿Alguien puede evitar el otoño
del oeste?, me dice
los ríos van perdiendo su
profundidad
el caudal de la sabiduría
y comienzan a añorar el silencio
de sus bosques
Nosotros pensamos en el hijo

el hermano, aún en el exilio
Hablamos de luchar, mientras
los zorros
cruzan gridando nuestros campos

Mi padre y yo, envejecidos
ahora nos miramos entres lágrimas.

MAWIZANTU ÑI ÑVKVF NAGVN

Ñi chaw iñchiw wvnmakeyu
nvtramkan mew
pvtokonefiyu ti pullvko weñagkvn
ka pewmagen trvrvm pelu
Mvley che ñi noytual feyti rimv
nome lafken Mapu mew
tuwlu?, pienew
feyti pu lewfv pichikonwey
witrunkvle chi kimvn
ka wiñvm tuygvn ti nvkvfklechi
mawizantu
Iñchiñ rakizwamiyiñ taiñ
fotvm mu, peñi ka feyti
kamollfvñmapu mew
Newentun zuguyu, welu ti pu gvrv
wirarkvlen katrv rupay taiñ
lelfn mew

Ñi chaw iñchiw, fvchalewiyu
fewla azkintuwi ta ragi kvlleñu mu.

IL SILENZIO DELLE FORESTE

Spesso mio padre e io parliamo
fino all'alba
bevendo il vino del dolore
e della speranza
Qualcuno può evitare l'autunno
dell'ovest? mi dice
i fiumi perdono la loro

profondità
la portata d'acqua della saggezza
e cominciano a sentire la mancanza
del silenzio delle foreste
Pensiamo al figlio
al fratello, in esilio ancora
Parliamo di lottare, mentre
le volpi
attraversano gridando i nostri campi

Mio padre e io, invecchiati
ora ci guardiamo tra le lacrime.

*

MI ALMA SOLITARIA DICE ADIÓS

La vida es breve, me dicen
Bebamos
y comamos los frutos de la Tierra
bailemos, ahora que nos hemos
vuelto livianos
como pájaros
Digo, antes de irme, besaré
el corazón de una mujer
(como lo hicieron mis Antepasados)
y por todas partes andaré
con mi rostro cubierto de hojas
y de flores
Que se trencen pediré a
las serpientes
para que los cerros me hablen
de sus Sueños

Desde la Terra de Abajo
ya se desprenden los guairaos
Adiós, me voy, ¿habrá por mí
buenos recuerdos?
Escucho a mis remedios llorando
mi partida
y mi alma solitaria dirà, muy
pronto, adios
hundiéndose en poniente.

ÑI KISU ZWAM PVLLV PEWELAAYU PIENEW

Mogen ta pichiy, pigen. Pvtokoyu
ka yiafiyu ti Mapulkvlechi
fvnkun aliwen
fey wvla puruayu, wiñotuluam
iñchiw
vñvm reke mvna yewmewiyu
Feypin, petu ñi amunon, vnatuan
kiñe zomo ñi piwke
(ñi pu Kuyfikecheyem reke
ñi femvn)
ka wallkepvle miyawvlan tañi az
tapvl ka rayen egu munulneafiñ
Pvrow pe piafin ta filu
tañi zuguatw wigkul ñi
Pewma egvn

*Feyti Nag Mapu mu
pvralew ta pu weraw
Fey amuan, mvleay chi am ñi
kvme tukulpageam iñche?
Allkvtun ñi pu lawen ñi
gvman tañi amun mew
ka ñi kisu lewechi pvllv, tunten
muno amutuan pialu
ñam naqnlw lafken mapu mew.

LA MIA ANIMA SOLITARIA DICE ADDIO

La vita è breve, mi dicono
Beviamo
e mangiamo i frutti della Terra
balliamo, ora che ci siamo
fatti leggeri
come gli uccelli
Dico, prima di andarmene, bacerò
il cuore di una donna

(come fecero i miei antenati)
E me ne andrò in ogni posto
con la faccia coperta di foglie
e di fiori
Chiederò che s'intreccino
ai serpenti
perché le colline mi parlino
dei loro Sogni

Dalla Terra di Sotto
già si staccano gli aironi
Addio, me ne vado, ci saranno
bei ricordi per me?
Sento i miei rifugi piangere
la mia partenza
e la mia anima solitaria dirà, molto
presto, addio
sprofondando nel ponente.

* * *

I testi tradotti appartengono alla raccolta: *De Sueños Azules y Contrasueños* (Editorial Universitaria, 1995).

Categoria

1. Poesia estera
2. Traduzioni
3. Tres Poemas

Data di creazione

Novembre 22, 2023

Autore

massimo